A Lenga Turrese Vocalismo e Consonantismo

La Metatesi

Salvatore Argenziano

01 - Metatesi della consonante -R-

01-a- Anticipazione di R preconsonantica, come da *carbone* > *gravone*.

01-b- Posticipazione di R preconsonantica, come da *erba* > erva > evra > *evera*.

01-c- Anticipazione di R da sillaba postonica, come da *fabrica* > *fravica*.

02 - Metatesi del nesso NG/GN, come da *mangià* > *magnà*

03 - Metatesi del nesso GN/NG, come da segno > *singo*.

04 - Gruppi consonantici con -PL-, -CL-, come da "plumbum" > *gnummà*.

05 - Metatesi simultanea di due consonanti, come da palude > *padula*.

01 - Metatesi della consonante -R-

Per metatesi si intende la trasposizione di fonemi all'interno di una parola, es. da *fermo* a *fremmo*.

01-a – Anticipazione di R preconsonantica della stessa sillaba

In sillaba formata da -consonante vocale R-, la metatesi consiste in -consonante R vocale-, come da car > cra, da tur > tru, da fer > fre, da per > pre, da ster > stre, da stur > stru.

Gravóne. Dal latino"carbonem" a *carvone*, per mutazione B/V *cravone* per metatesi. Per lenizione C/G > *gravone*, da cui *gravunaro*, *graunaro* e *gravunella*, *graunella*. ***Basile. *Ora statte loco ciunco e non te movere, pe quanto stime la grazia mia!; e, fatto no signo 'n terra co lo cravone, sogghionze: "Si chisto passe, lo culo 'nce lasse!",* ***Cortese. *Ma commo canoscette la meschina / Mentre era tutta tenta de cravone, / E commo 'scèro po' da chello stritto, / Ve lo dico mo mo se state zitto.* ***F. Russo. *E' arrivato nu Turco a la marina. / Ll' uocchie 'e gravone isso ha spaparanzate, / e doppo s' è menato dinto terra.* ***Viviani. *'O ffuoco già sta appicciato. Miette n'ati dduie ggravune. Stanno sott' 'o fuculare.* ***De Simone. *Chi nasce janco e chi niro gravone / Io mò gravone so' ma te n'adduone / lu juorno ca m'appicciarraggio bbuono.*

Fremmà. Da "firmare", fermare, denominale da "firmus" con geminazione della M pretonica, a *fremmare*, *fremmá*. ***Sgruttendio. *Gridai, tutto scagnato de colore: / "Frémmate, bene mio, n' ave' paura! / Aimé ! Non saie ca te so' servetore ?"...* ***G. Fasano. *E a lo Libbano nnaiero se fremmaje, / e le smoppete penne s'acconciaje".* ***N. Lombardo. *Mperzò jeva strellanno: "Addo' corrite, / Ciucce senza jodicio? Addove jate? / Chi v'ha puosto paura, che ffoite? / Chi ve votta, che ttanto vrociolate? / Tornate ccà, fremmateve e bbedite...* ***E. Nicolardi. *Nnante 'o carcere, fremma 'o trammo, / e 'sti femmene cu 'e mappate / scenneno scacatianno...*

Prècchie: s. f. pl. La parte membranosa delle narici. *I pprecchie r'u naso*. Dal latino "opercula", plurale neutro di "operculum", coperchio, per aferesi "percula", per sincope interna "percla", per metatesi "precla, per mutazione CL/CCHI, come da oculi > ocli > occhi, deriva il femminile *precchia*. Confronta l'italiano opercoli per indicare le placche membranose che proteggono le branchie della respirazione dei pesci.

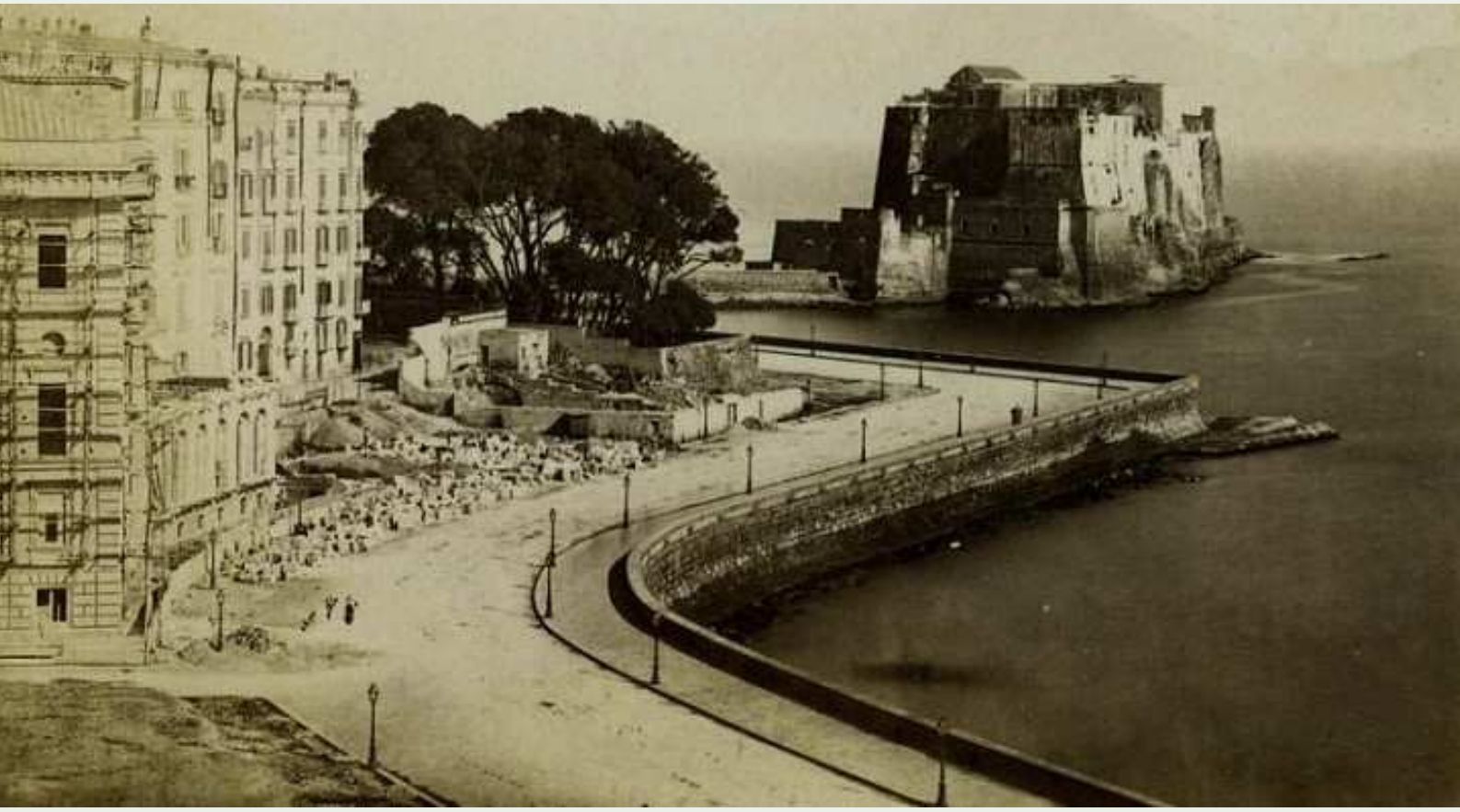
Prèvula: Pergola. Dal Lat. "pergula", da cui pregula per metatesi e caduta della G > *preula*. Segue suono di transizione V > *prevula*, come da milza > *meuza* > *mevuza*. ***Cortese. *Spallère ha de cocozze e molegnane, / Prègole de cetrola e de cepolle, / Quatre de mercolella e maiorane, / Conzierte de vorracce e fogliamolle, / Pe mmiezo no gran frùscio de fontane / Che d'ogne banna l'acqua scorre e bolle;* ***P. Sarnelli. *e non potenno zoffrire li ragge de lo sole, che parevano frezze, se reteraje a l'ombra de na prèvola che steva sopra la porta de lo cortiglio de chillo palazzo:* ***ETN. *u campanaro scampanea / e Mariarazia pure se recrea / e se recréa a ll'uno / tu te ratti a mme me prure / è meglio a tte ca a uno 'i nuie / e ncopp'a prevula pure u ttiéni l'uva .* ***CAN. *E mme ne torno mo a Mariglianella / pecché stó' stanca e stó' tutta 'nfucata... / Sott''a prèvula d'uva muscarella, / mme voglio sciasciá tutt''a nuttata*

Cruanella. Pomodorino col quale si prepara lo *spungillo*. Origine dalla località di Corbara (Salerno), da cui pummarola *corbarella* > *corvarella* > *corvanella* e, per metatesi, *crovanella* > *cruanella*. Solo a Corbara si coltivano ancora le *cruannelle* e si prepara lo *spungillo*, attualmente sostituito in Campania dal *piennolo*, fatto con pomodorini col pizzo.

Altre mutazioni da **-per- a -pre-** sono: Da *permettere* > *premmettere*; da *sperimiento* > *spremmiento*; da *aperturo* > *apreturo*;

Streppégna: Stirpe, razza. Razzimma. etim. Lat., metatesi di "stirps". ***Basile. *Ma che dirrai de n'ommo tutto cuocolo, / ire 'm ponta de pede, / tutto se pavoneia / e se 'mprena e se vanta / ca vene de streppegna e de ienimma / d'Achillo o d'Alesantro:* ***Basile. *na bella e na brutta, na 'mediosa e n'ammorevole, na casta Diana e na Catarina papara, na sfortunata e na bona asciortata: che pe ragione, essenno tutte de na streppegna, deverriano essere tutte de na natura.* ***Basile. *besogna vrociolarete a 'sto fuosso, / azzò che non remanga / la terra senza gente, / l'ommo senza streppegna.* ***D. Basile. *O figlio groliuso, / O streppegna d'Arcide, / Che chiste lupe, e chiste puorce accide. /* ***E. Di Donna. *cchiù disgraziato 'e me, / d' 'a razza mia e d' 'a streppegna.*

Strëppónë: Streppa. Peduncolo della frutta e della verdura. Traslato per ometto. ***A *panza chiéna 'i streppuni, nu cchiamma maccaruni.* Dal latino medievale, metatesi di "stirpum", arbusto secco. ***Basile. *Era chisso naimuozzo e streppone de fescena, aveva la capo chiù grossa che na cocozza d'Innia, la fronte vrognolosa, le ciglia ionte, l'uecchie strevellate, lo naso ammaccato, co doi forge che parevano doi chiaveche maestre, na vocca quanto no parmiento, da la quale scevano doi sanne che l'arrivavano all'ossa pezzelle,* ***Basile. *Fra sto miezo venne la mamma co no fascetiello de torze e, menuzzatole co tutte li streppune, pe no ne perdere mollica, comme vedde che lo pignato volleva a tutto revuoto 'nce schiaffaie le foglia* ***Sgruttendio. *Fi' a li streppune puro songo buone, / Tritate, pe galline e paparelle, / Porsì pe galle d' Innia ed anatrelle, / Ma pe coniglie so' cosa de truone.* ***D. Basile. *Io steva à la pagliara de streppune / O felice pagliara; vi chi passa / Essa è la mamma soia / Che ghieuano à onorare / Marte, Mercurio, è Gioue;* ***ETN. *È nata mmiezo û mare na scarola / li turchi se la jocano a pprimmera. / Chi pe la cimma e chi pe lu streppone / viáto a chi la vence a sta figliola.* ***F. Russo. *Cu 'e scorze 'e pane e ll'osse d' 'a munnezza, / màgnano nzieme 'e cane a buon cumpagne; / na streppa 'e nu fenucchio è n'allerezza!* ***Scarpetta. *E il padre si oppone? - Il padre è streppone? - Il padre si oppone! - Ah, io avevo capito, il padre è streppone.*



Struppiá: v. tr. Rovinare, malmenare, storpiare. *Struppiá 'i mazzate*. Lat. volgare "exturpiare" con metatesi "tur" in "tru". ***MS. *et subito li gentili huomini di Napole andare allo Re a pregarlo , che lo avesse per raccomandato, et non volesse stroppiare un tale gentil' huomo ad petitione de no cane Saracino* , ***Basile. *Lo quale vedenno sta bella stroppiata che stroppiava li core, chesta che faceva chiù guerra co li mognune de le braccia che Briareo co ciento mane, voze sentire tutta sana la storia de le desgrazie c'aveva passato*: ***Cortese. *E se non fosse ch'essa avea paura / De lo patrone, se sarria sciongata / A muorze ed a rascagne a Nora scura / E l'averria la facce stroppïata.* ***Cortese. *S'acconciano, po' passano e se mmirano, / S'appontano, s'annettano, e po' s'ornano: / Po' iettano li fodare e sferreiano, / Se pisano, se pogneno e stroppeiano.* ***Sgruttendio. *Quanta cchiù nui, pe dicere galante, / Parole asciammo a sostene' li vierze, / Nce smacche co revierze, / Ce struppìje da la capo nfi' a le chiante / Co scoppole e carcante:****Sgruttendio. *A la bella facce tagliata / Chi t' ha tanta bellezza stroppïata? / Che male punto aviste de fortuna?* ***Sgruttendio. *O sì comme a la tossa / Che sbatte li premmune e le stroppìje, / Le contentezze scrìje, / E puorte quase l' ommo nfi' a la fossa.* ***D. Basile. *Tanto voglio campare, / C'haggio da stroppeiare, / Chillo cornuto cano tradetore, / Che m'hà robbato l'arma mia, e lo core.* ***N. Lombardo. *Veddero ca da certe ssengolelle / ascea no po' de fummo: "Mamma mia! / - strellaieno tutte -. Già ll'Uorco peppeja! / Si fa na vommecata nce stroppeja*". ***ETN. *La vecchia quanno stace a lu puntone, / Cu' la curona 'mmana e murmuleia: / Tu te crìde ca fa l'urazione, / Chella piglia li sant' e li struppeia.* ***Scarpetta. *A te te struppeo. - No, tu non struppie a nisciuno. -: Io te sciacco a te e D. Achille.* ***F. Russo. *Che facevo? 'A strufinavo / cu sta chiave?... Chesta ccà! / Nce 'a mettevo dint' 'e rine, / e 'a putevo struppià!* ***A. Serrao. *Cammenata ca me struppèa o suonno / na notte sì e n'ata notte pure / passiata va' sapé comme cumposta / ncopp'a chest'ossa*

Trummiento. Dal latino “tormentum”, tormento, a tromento e. con mutazione pretonica O/U, geminazione della M e dittongazione metafonetica della vocale tonica, si ha *trummiénto*. ***Basile. *pareva che se fossero confarfate tutte le rizzette de Galeno, l’Aforisme de Ipocreto e li remmedie de Mesoè contra la Posteriore de Ristotele pe trommiento de chillo sventurato.* ***Cortese. *«Io tutto alliegro piglio sto presiento / E le rengrazio, e bàsole le mano, / E perché da lo suonno avea trommiento, / Se n’addonaro, e bello pe la mano / A no lietto me mesero d’argiento, / Addove m’addormiette chiano chiano.* ***Sgruttendio. *Overo ognuna è bértola o visaccia? / Ammore, si vuoie ch’ esca da trommiento, / O fa’ che l’ aggia ’ncuollo, o l’ aggia ’mbraccia.* ***N. Capasso. *Quanto sopporta pò nigro e pezzente! / Stenta, e reventa nfì c’ha lo scartiello, / tutto guaje, tutto chiaje, tutto trommiente.*

Trùvolo. Da “turbidum” a trùvolo, con mutazione B/V, come da barca a varca e D/L, come da duttrina a luttrina. Altra ipotesi etimologica da “turbulentum” da cui truvulento e trùvulo, che giustificherebbe la evanescente U post-tonica. ***Basile. *pocca a lo correre de sta fontana saperrai lo curzo de la vita mia: che se la vederraie scorrere chiara, sacce ca starraggio cossì chiaro e tranquillo de stato; se la vederraie trovola, ’magenate ca passarraggio travaglio...* ***Cortese. *Avere uommene e femmene soggette / Me creo ch’allegra de sorte lo core / Che quant’have lo munno aspre tormiente / Non ponno ’ntrovolare sti contiente.* ***Scarpetta. *Va bene. Portete lo mbrello Felì, ca veco lo tiempo nu poco ntruvuliato, ti avessa cogliere uno sguazzone!* ***G. D’Amiano. *Quanno l’anema truvola / me fa sulagno mmiez’a na strata, / i’ nchiudo l’uocchie e ttorno / a ll’èbbreca passata, / addó, sultanto, trovo ’a vita mia.* ***G. D’Amiano. *Ggià ’a luntano, quann’ ’a cemmenèra / cacciava fummo trùvulo e ssenzuso,*

Vriàla: *Vergala*. Succhiello, trapano a mano. etim. Da “vergala”, derivante dal latino “virga”, verga, per metatesi, vregala, vreala, *vriala*. Altra ipotesi, dal latino “verus” spiedo. Confronta il francese “vrillér”, forare con una “vrille”, succhiello. ***Sgruttendio. *Non so’ cchiù ommo, cride, ma cuculo / Vedenno ca ssa trippa cchiù me strippa / De suglia, de vregara, o pontarulo*. ***N. Capasso. *Nce vole na vregara speretosa / Ppe fare no pertuso a sta varrecchia.* ***F. Russo. *M’ fatto na fattura int’ a na mela, / m’è’ è spurtusato ’o core c’ ’a vriala: / songo arredutto comm’ a na cannela, / nun tengo ’a forza de saglì ’sta scala!* ***Bracale. *Truvateme ’na casa addò a dicembre / è ’nu revuoto ’e rrobba pe tramente / se cercano ’e puntine diece-diece, / ’o ssuvero, ’e ggiurnale, ’o sicozzelle, / ’e mazze d’ ’e cascette, ’nu sarracchio, / ’na pinza, ’na vriala, o ’nu martiello…* ***Bracale. *È ’nu penziero ca nun me dà abbiento / e vota e gira e torna e ogge e craje / sempe sta cca e nun me lassa maje / e me martella st’ anema… e cucente / me percia ’o core comme a ’na vriala…*

01b. Posticipazione di R preconsonantica .

Aciévero. Da "acerbum", acerbo > *aciérvo* per mutazione B/V, per metatesi *aciévro*; l'interposizione di una -e- eufonica porta ad *aciévero*. ***A. Ruccello. *una bella e bbona ca se chiammava Rosa, e ll'ata spruceta peggio 'e nu limone acievero cu na faccia gialluta ca me pareva San Gennaro e cu tanta 'e chella schiattiglia ca 'a rusecava ca pareva c'aveva sempe magnato cule 'e cetrulo!*

Nella forma non metatetica si trova ancora nel '600. ***Sgruttendio. *Quann'ecco po' ca no' gliottìje deritto / No niespolo mmarditto: / O fosse stato aciervo, o che sacc'io, / L'annozzaie 'n canna.*

Savramiénto. Da tardo latino "salvamentum", salvamiénto che la mutazione L/R, dà *sarvamiénto*. Per la metatesi RV/VR *savramiénto*. Analogamente *nzavramiénto* per *nsalvamiento* e *Savratore* da Salvatore.

Èvera. Dal latino "erbam" erba, per mutazione B/V, erva da cui evra; con l'aggiunta di una -e- eufonica, diventa *èvera*. ***S. Di Giacomo. *Mmiez' a nu scampagnato, addo' nasceva / vicino a viuletta a margarita, / ncopp' a Il' èvera corta, ca luceva / comm ''o velluto nfuso*,...***Viviani. *Portale stu mazzetiello d'evera. So' sette cape 'e rrobba. S' 'o mettesse 'mpietto.* ***A. Ruccello. *Si' gialluta comme 'a mal'evera! Povero 'On Catellino... sa' comme s'adda scuccià quanne te cunfiesse?* ***M. Sovente. *È ll'èvera, l'èvera / 'nzulata, sulagna, / è 'a scuppètta, 'a scuppètta / annascósa, sfurriata, / ll'acqua r' 'u munno sunnato / ll'acqua r' 'u mare sbèteco*

Nefriciá: Armeggiare, arrabattarsi. Dal latino "nèrvicus", che soffre di gotta alle mani, da "nervus", nervo. Da nervicus, per metatesi, si ha "nevricus" e, per mutazione V/F, come da *vrancata* a *francata* si ha "*nefricus*", nevrotico, da cui il denominale *nefricià*.

Sòvera. Dal latino "sorbum", sorvo, il femminile "sorba" per il frutto. Per mutazione B/V < *sorva*. Per metatesi > *sovra* e, per inclusione di vocale eufonica, *sóvera*. Il maschile suóvero. ****Nu suovero peluso nun pò fà na fica truiana.* ***G. D'Amiano. *E 'sta vessica, comm'a nu pallone, / s'appennev' ô ffrisco d' 'a cantina, / nzieme cu 'e mméle, cu 'o pruvulone, / cu 'e ssovere, cu 'e presutte, c' 'o vino.*

Vàvara. Dal latino "barbam", barba, a *varva*, con mutazione B/V, quindi *vavra*. Poi *vavera* per aggiunta di una -e- eufonica e, per assimilazione vocalica, *vavara*. Barba e per estensione mento. Come per *vavara*, *vavaracane* per barbacane. ***Etnomusica. *Chella vàvera e cchillu musso / Nu carufaniello russo; / Chella vita addellicata / Me pareva na pupata.* ***M. Baino. *e' 'o niévo e' 'o 'nchiasto: vàvara 'ntufata: / ué: 'nturzóre / 'e carnacotta:* ***Viviani. *s'è 'ntaccata 'a vavera.*

01c. Anticipazione di R da sillaba postonica, alla sillaba tonica.

Cràpa: Dal latino "capram" con anticipazione di -r- dalla sillaba postonica alla tonica, *crapa*. Analoga metatesi per *craparo*, *crapetto*, *crapone* e derivati. ***Basile. *aggio da essere marito de na crapa ed acquistarene titolo de caperrone?*. ***Sgruttendio. *Cossì la tigra, l' orza o lo lione, / La pecora, la crapa ed ogne auciello / Se reposano l' ossa e lo premmone:* ***F. Russo. *Ma, 'a tanno a mo!... se so' mbrugliate 'e ccape!... / V'hanno mparato a ghì p' 'a strata storta!... / 'E piamuntise? Chille erano crape!... / Ma l'avetteno nzuonno, 'a bona sciorta!* ***Viviani. *Ah, tiempo bello!... Si' squagliato ampresso! / Nui simmo addeventate tanta crape! / Ah, so' gnurante?... Nce 'o scuntammo appriesso!* ***R. De Simone. *San Giuvanne san Giuvanne / è na crapa ca se scanna / È na crapa è na crapa / è nu cuollo senza capa*

Fràvica. Dal latino "(domus) fabrica", fabbrica > frabica > *fravica* da cui: *Fravicà. Sfravicà. Fravicatore*. ***Basile. *aggio visto no luoco dove sti cane assassine 'ncaforchiano li furte loro, perché hanno fatto sotta na fraveca vecchia certe caracuoncole dove stipano tutte le cose arrobbate.* ***Basile. *qual'Innia dette l'oro da fare sti capille? quale Etiopia l'avolio da fravecare sta fronte? quale Maremma le carvunchie de componere st'uocchie?* ***Basile. *trasettero 'n sospetto che pe quarche nuovo 'ntrico se fosse smentecato de l'ammicizia antica e perzò, desiderose di scoprire paese, chiammaro no fravecatore e co buone denare le fecero fare na cava pe sotto la casa loro, che venette a responnere dintro la cammara de lo prencepe.* ***F. Russo. *Mo' nce sta 'a Strata Nova. E llà vicino/ nce pass' 'o trammo, nce hanno fravecato, / e scorre pure ll'acqua d' 'o Serino..:* ***Eduardo. *Me pare 'a fràveca 'e San Pietro. 'E fravecature so' addeventate signure... 'appaltatore nun ne parlammo...*

Sfravïcá: v. tr. Demolire, distruggere, asportare l'intonaco. *Chi fràvica e sfravica nun trova mai fine*. *etim*. Da "fabbricare", con - s- negativa, trasformazione B/V e metatesi F/R. ****Basile. E, scantonianno na preta de lo muro, tanto fece che la scrastaie e sfravecaie de manera che 'nce potea passare senza travaglio*; ***Basile. *Famme 'na secotata / co 'na coda de vorpa! / - Te sfraveco 'ssa faccie! / - Và famme 'na quarela / a 'ssa Zecca!* ***Sgruttendio. *Pe troppo ire sfruscianno a sto cecato / De Cuccopinto, m' ha schiaffato a l' uocchie / No 'ntruglio de pantosche sfravecato / Addove, o nigro core, te 'mpapuocchie.* ***R. De Simone. *Tu... smafare la Pasca ca te 'nfrasca pe' lu ffrisco a la ventresca... Io... si t'afferro ca nun m'avota lu stommaco, te sfraveco sta faccia de candero, te ammatonto chi-st'uocchie, te scommo 'e sango e po' te sguarro ccà mmiezo!*

Frèva. Dal latino "febris", febbre > *freva*. ***F. Russo. *delure dint'ali'osse, friddo, freva, / nu tremmulicchio ca te spantecava, / na smània 'e sete, senza arrepusarte, / e vierme ca ll'ascéano 'a tutte parte...* ***Viviani. *E accussì ca, jenno attuorno, / mo cu 'a tosse e mo cu 'a freva, / se senteva a ghiuorno a ghiuorno, / ca, a ttira', nun ce 'a faceva.* ***R. De Simone. *'A primma sera ca se cuccaie / a essa venette 'o friddo / A essa venette 'o friddo e a isso 'a freva*

Frevaro. Dal latino "februarius", febbraio > *frevaro*. ***Cortese. *Deze l'arecchia soa 'n bruodo lardiero / Ad uno c'aggio mo 'mponta la penna, / Tanto che lo votaie dov'appe gusto, / E fece no Frevaro de n'Agusto.* ***Cavalcanti. *Frevaro. 1. Viernadì. Fasuli co l'uoglio, e petrosino - Ova toste co la sauza - Pesce fritto.*

Prèta: Dal latino "petram", con anticipazione di -r- dalla sillaba postonica alla tonica, *preta*. ***Bagni di Pozzuoli. *Biati chilli homini, che sedeno a sto stagno! / Chillo che de quest'acqua beverane, / Multe prete & renelle pissirrane.* ***Basile. *comme si se scetasse da no gran suonno s'auzaie da chella cascia de preta ianca e s'afferraie a chella massa de carne negra.* ***Cortese. *Tutto de preta pommece e mautune / E fatto, a la zemina lavorato, / A quatto cante, a quatto torrïune, / Che pare no castiello spiccecato.* ***Sgruttendio. *Lo tiempo, ch' è la preta paragone, / Te lo scommogliarrà tutto a na botta / L' oro, ch' è miezo stagno e miezo attone. / Ride, ca se lo bello se ne trotta / Chiagnarraie, brutta ed arrappata, pone!*

Triato. Da teatro > triato. ***L. Bovio. *Madonna mia, ma chi me po' accapì?... / Nisciuno mai, nisciuno. E 'a vita mia / è 'n'opera 'e triato... / Ha da fernì!* ***ETN. *A signora onna Lionora / ca cantava ncopp'u triato, / mo abballa mmiez'u marcato.* ***D. Petriccione. *Doppo fenuta l'opera, stutate / ca songo 'e lume e so' ll'artiste asciute, / 'o triato addeventa cupo e niro, / e pare chelli ccase abbandunate.* ***F. Russo. *Parlai cu tutte, ricevette 'o Clero, / e 'a sera stessa vulett'i' 'o triato!* ***Scarpetta. *Basta, D. Rafaè, non ve pigliate collera. Vedete che la ragazza non ha piacere de venire co me al triato! Io me ne songo accorgiuto, a vostra figlia le sono antipatico. La signorina tenarrà qualche altro ncappato, il quale l'ha proibito di andare al triato domani sera.*

Vrito. Dal latino "vitrum", l'italiano vetro ed il dialettale vitro > *vrito*. Lo spostamento della -r- dalla sillaba postonica -tro- alla tonica -vri- costituisce la metatesi. *Na lastra 'e vrito.* Il vetro appartiene alla categoria merceologica dei materiali, lignamme. fiérro, quindi è sostantivo neutro In presenza dell'articolo neutro si ha il raddopiamento sintattico, con mutazione V/B, *-'o bbrito-*. ***Cortese. *N'antecunnale avea de filonnente / Co no pezzillo 'n ponta a francetella / E no 'ntruglio de vrito pe pennente, / Che 'mponta nce tenea na campanella;* ***Cortese. *Lo fatto fu perché chella rotella / Trasparea comme a brito p'ogne banna;*

02- Metatesi del nesso NG/GN

Chiàgnere. Dal latino "plangere" > chiàgnere. ***Basile. vedde na sebetura de marmoro a pede na fontana che, pe vederese dinto no cremmenale de porfeto, chiagneva lagreme de cristallo.

Égnere: Riempire, colmare. *Régnere. Énchiere. Ènghiere.* Dal latino "implère", con mutazione PL/CHI e arretramento dell'accento, *ènchiere*. La lenizione della CHI > G, porta a *engere*. Successiva metatesi NG/GN > *égnere*. ***Bracale. *Mo 'o puó guardà sultanto e chest' è 'o bbrutto…, / te puó regnere ll' uocchie e 'a fantasia…, / ma è ttutto falzità senza custrutto:* ***R. De Simone. *Tie'!... Ha fatt' 'o scrupolo d' 'o ricuttaro!... Chell' 'a quanno è trasuta m'ha rignuto na casa 'e 'nciucie!* ***R. De Simone. *E m'ha miso a sti parole / rint' 'o core 'na pugnalata / e po' 'mpietto m'ha rignuto / 'e lazziette oro e curalle / perle 'rosse fatt' a nucelle / pigne e 'rappule cu 'e diamante.*

Ógnere*:* *Serógnere*. Ungere. Dal latino "ùngere" con arretramento vocalico O/U > *óngere* e metatesi N/G, *ógnere*, come da "pungere" *pógnere.* ***Basile. *Era sciuta l'Arba ad ognere le rote de lo carro de lo Sole e, pe la fatica de lo bottare l'erva co la mazza drinto la semmoia, s'era fatta rossa comme a no milo diece,* ***Basile. *Tanto che lo povero patre, pe tentare l'utema prova, non sapenno autro che fare dette ordene che se facesse na gran fontana d'ueglio 'nante la porta de lo palazzo, co designo che, sghizzanno a lo passare de la gente, che facevano comm'a formiche lo vacaviene pe chella strata, pe non se sodognere li vestite averriano fatto zumpe de grille, sbauze de crapeio e corzete de leparo sciulianno e, morrannose chisto e chillo, potesse soccedere cosa pe la quale se scoppasse a ridere.*

Sfràgnere. Dal latino "frangere" > sfràgnere. ****Basile. ...chi sarà buono a sfragnere: / bell'arte allegra, si no iesse a chiagnere.*

Strégnere. Dal latino "stringere" > strégnere. ***Basile. *...subeto lo fa stregnere / co cotriello de seta e de vammace...* ***Basile. *ecco, v'abbraccio e ve stregno e, si non pozzo arrevare a la chianta, adoro le radeche e si non pozzo avere li capitielle, vaso le vase!* ***Sgruttendio. *Tu sola fai venireme lo sborio, / Tu sola chisto core me puoi stregnere!*

Tégnere: Tingere. etim. Lat. "tingere", per metatesi interna e arretramento della -i- in -e-. ***Basile. *Menechella, tutta conzolata pe ste parole, iette drinto no ritretto a farese da le dammecelle passare lo vrito pe la fronte, a 'ntrezzarese la capo, a tegnerese le ciglia, a magriarese la faccie ed a 'ncirecciarese tutta pe parere chiù bella a chillo che se credeva che fosse lo marito suio.* ***Cortese. *E de lo sango che sghizzato n'era / Le tegnette la facce, azzò che fosse / La ninna po' cchiù rossolella 'n cera: / Perzò ne vide certe accossì rosse.* ***Sgruttendio. *Era lo tiempo quann' ogne zetella / Pe tirare cetrangola s' affaccia, / E co lo scuro de na caudarella / Lo Carnevale a la fenesta caccia, / Quanno venette zitto Ceccarella / Addorosa de trippa e de guarnaccia, / E co le mane tente de tiella / Sparai no riso, e me tegnìje la faccia.* ***A. Serrao. *'a quanno se ne só / fujute tutte quante secutanno 'o ciuccio 'nnante, 'e notte / cu' 'a rrobba 'a rrobba lloro ('o ppoco pucurillo ca serve e tene) / e 'a pòvere s'aiza 'int'a stu votafaccia / pe' ll'aria che se tegne d' 'o janco d' 'a petrèra.*

Fégnere. Dal latino "fingere", *fegnere, fegneticcio*. ***Basile. *Ma fegnenno avere fatto vuto a Diana de non toccare la mogliere la notte, mese la spata arrancata commo staccione 'n miezo ad isso ed a Fenizia...* ***Cortese. *Ma Liso manco sale se spaventa / E fegne comme non se n'addonasse;* ***Sgruttendio. *O facce assai cchiù ghianca de n' avorio, / Che cchiù polita non se porria fegnere:*

Stégnere. Dal latino "tingere", *tégnere*. Con -s- sottrattiva iniziale > *stégnere*. ***Basile. *a 'ntrezzarese la capo, a tegnerese le ciglia, a magriarese la faccie...* ***Sgruttendio. *Cchiù liscia de na banca de scrittorio / Che sospiranno sempe me fai stegnere:*

Pégnere, depégnere. Dal latino "pingere", dipingere. ***Sgruttendio. *Cierto, si fosse vivo Messè Frorio / A la taverna soia te farria pegnere.* ***Basile. *otra a chesto, depegnennole la bellezza de Milluccio, lo valore, la vertute e finalmente l'ammore co lo quale l'averria receputa,*

Gnaccà. Dalla voce onomatopeica *nguacchio*, macchia, per sincope > *ngacchio*; la metatesi NG/GN porta a *gnacchio* > *gnacco* da cui il verbo denominale *gnaccá*.

Gnellà. Dal latino "ingelèscere", derivato da "gelascere", ngelato, raffredato, da cui gnellato, dal verbo *gnellà*. ***G. Genoino. *La lengua napoletana è 'na lengua rosecarella ... traseticcia ... E le parole non songo fredde e/ gnellate che te fanno morì gnagnolla.*

Gnessà. Da "gesso" > ingessato e, per metatesi ed aferesi, *gnessato*, freddo e appiccicaticcio.

Magnà. Dal latino "manducare", attraverso l'antico francese "mangier", oggi "manger", mangiare che, per metatesi diventa *magná*. ***Basile. *...poste le tavole e venuto lo mazzecatorio, se mesero a magnare...* ***Cortese. *Po' se sedette a tavola e magnaie / Gran cose, ma fra l'autre certe allesse / Dinto li maccarune 'mmottonate, / Che lo Coccaio aveva cocenate.* ***Sgruttendio. *Me se smosse lo cuorpo a la 'mprovisa / Comme magnato avesse pastenache; / 'Nsomma allordaie de cacca la cammisa.* ***R. Galdieri. *'O prevete istruito, che ssape 'a lecca e a Mecca, / e magna a d' 'o trattore: 'nu riso e'na bistecca.* ***F. Russo. *Senza rancio? E che fa! Fuma e supporta! / P''o buono esempio, manco'o Rre, ha magnato...!*

Agniénto. Dal latino "unguenta", plurale neutro di "unguentum", l'aferesi della - u - iniziale ha prodotto il dialettale "*nguenta*", sostantivo femminile per la finale in - a -. L'agglutinazione dell'articolo "*a nguenta*", porta ad "*anguenta*" e la mutazione NG/GN, completata dalla U/I, ci dà "*agniénta*", sostantivo femminile. ***Basile. *-se strellicca, se 'nchiastra e se 'mpallacca! / tutta cuonce ed agniente,-.* ***Cortese. *-"Para, piglia!", deceano tutte quante. / Para ste brache! Io creo c'avea l'agniento / De le ianare, pocca 'n miezo a chelle / Gente volaie commo s'avesse ascelle.* ***Domenico Piccinni. *-Ngigno doppo a gghi nnanto, e quanno pare / La mano d'allungà senza paura, / Cado, mme sciacco, e refonno l'agniento!-.* ***Cortese. *..et ha trovato propio p'ogne male / agniento, medecina e servezeale.* ***Basile. *c'ancora 'nce tengo lo 'nchiastro e agniento / de Re Vergilio.* ***N. Lombardo. *Magna prete, schefienzie. Comm'è puorco! / Magna oro, magna chiummo, magn'argiento. / E lo ppò padeja'? Nne fa n'agniento.* ***Sgruttendio. *Pe ontareme lo cuollo io manno a mitto / D' agniento de l' asceuza nfi' a na grasta,* ***P. Sarnelli. *no piezzo de pane, na pasta de mele, ummele comme a l'agniento* ***A. Perrucci. *Tant'erve, tant'agniente ed arvarelle.*

Gnòsta. *Gnostra*. *Angresta*. Inchiostro. Dal tardo latino "encaustum", per lenizione della C, engausto. Segue aferesi > ngausto e metatesi > gnausto > *gnosta*. ***F. Russo. *Scummessa fatta, s'accetta 'a pruposta, / e n'agliuttive tre, cu tutt' 'a scorza! / E 'a coppa, vino niro comm' 'a gnosta, / e danne quanto vuò ca cchiù se sorza!* ***A. Serrao. *... rilorge quacche / libbro nu lappese 'nguacchiato / 'e gnostra 'mponta e 'o cantaro addereto / 'a culunnetta,...*

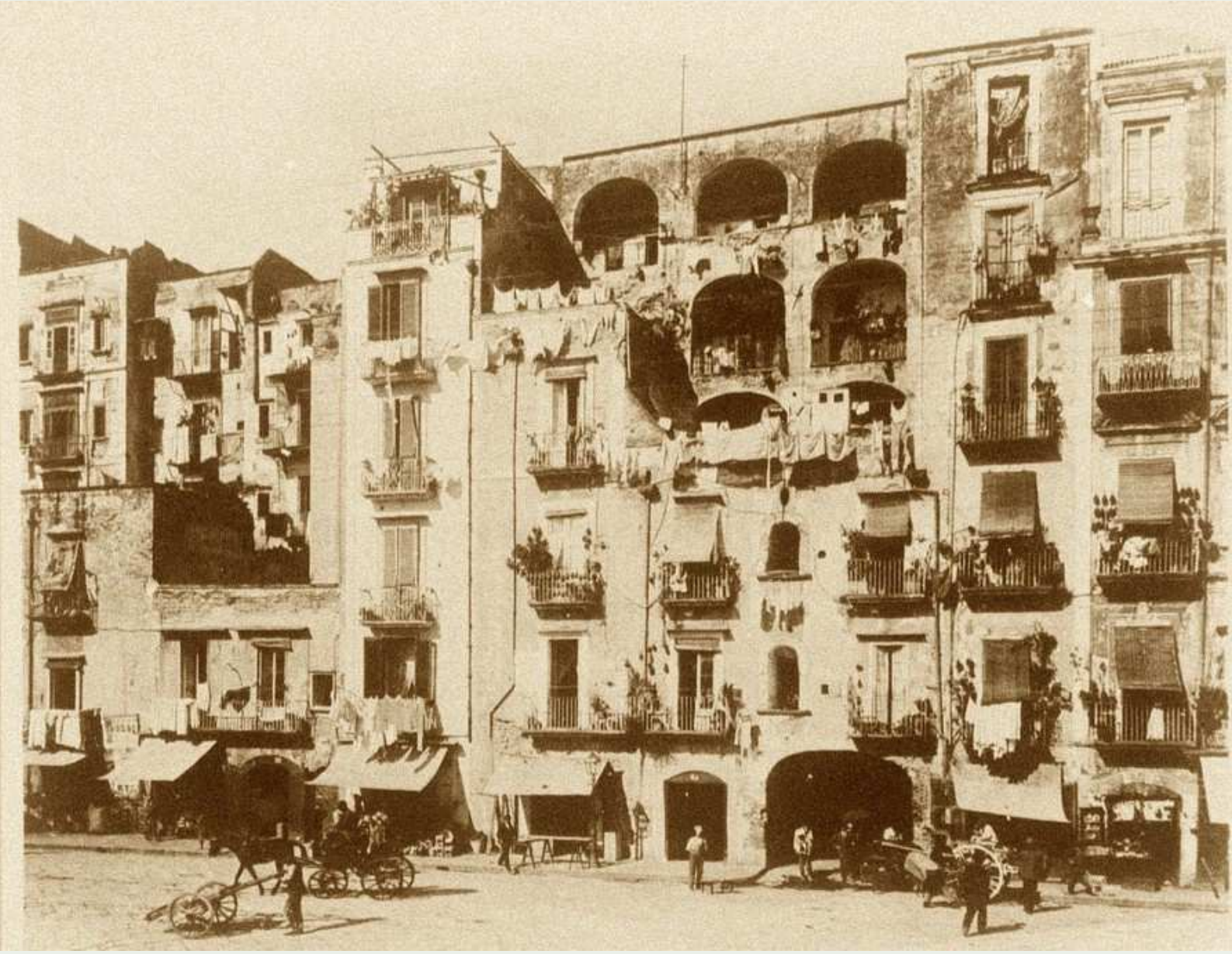
Ogna. Dal latino "ungulam" derivato da "unguis", da cui onghia > ógna. ***Basile *lo vedde cossì bello e chiantuto che le parze coscienzia de settenziarelo'ncoppa lo talamo de l'ogna...* ***Basile. *Ma po', dall'autra banna, / truove no commerzevole, / che se fa carne ed ogna co l'ammice, / no buon compagno affabele, / che tratta a la carlona.* ***Sgruttendio. *Io vidde Narda che se pettenava, / E ogne peducchio ch' a la capo aveva / Era quanto na perna, e straloceva: / Isce bellezza, che t' affattorava! Co na dellecatura le pigliava, E'mmiezo a l' ogna po' se le metteva:*

Vriògna. Vergogna. Dal latino "verecundia-m", con sincope > vrecundia, mutazione C/G > vregundia, arretramento U/O della tonica > vregondia, mutazione ND/NG, come da manducare/mangiare, > vregongia, metatesi NG/GN > *vregogna*. Infine caduta della G interna, come da agosto/austo e mutazione pretonica E/I, come da beàto/biato > *vriògna*. ***Basile. *...da l'autra lo pogneva l'affanno de la sore perduta, da ccà lo tormentava la vregogna, da llà lo danno...* ***Cortese. *E la famma ha da essere ammacchiata / De no marito ch'è 'norato e ghiusto? / No, no! Sia fatta ad essa ssa vregogna, / Ch'ad ogne auciello è fatta na carogna.* ***Sgruttendio. *Poledora, sentenno tale nova, / Le contaie ogne cosa pe lo filo; / E quase ch' ogne mpilo / Pe la vregogna 'nduosso se l' accova.* ***OBN. *Ma figlia mia già che non haje vregogna; / Nè rossore de fà sse cose mprubbeco; / Nò le fà co no scorza / Fattell'a lo mmacaro / Co' gente de judicio, e galantuommene.*

03- Metatesi GN/NG

Singo. Dal latino "signum" il dialettale *singo*, segno e pure *senga*, fessura, lesione con il denominale *sengá*, lesionare. ***Basile. *Lassateme a lo manco / sentire donde nasce'sto fracasso, / accostateve, e 'ntanto mazzafranca; / faccio 'sto singo 'n terra, / chi chesto passa lo culo 'nce lassa:* ***Sgruttendio. *Ma si ssa facce è n' uorto de Signore, / Sso singo 'mmiezo, cossì fatto ad arte, / Pare no surco de no zappatore.* ***Cortese. *Se chiavaie dinto de lo paviglione / E pe na senga po' facea la spia, / E ll'aute tutte se fuino cacate, / Che ll'uno a ll'auto s'appeno ammorbate.* ***P. Sarnelli. *E sentenno vervesejare dinto lo cortiglio, pe na senga de lo portone vedde le tre fegliole che stevano a ragamare a lo frisco, e co l'arecchie pésole voze sentire chello che tataneavano.* ***N. Lombardo. *Veddero ca da certe ssengolelle / ascea no po' de fummo: "Mamma mia! / - strellaieno tutte -. Già ll'Uorco peppeja! / Si fa na vommecata nce stroppeja".* ***A. Serrao. *che freva d'aria... / na freva doce ca nun stuta / manco nu singo 'e croce...*

Spungìllo, *Spugnillo*. *Spunzillo*. Grappolo di pomodorini. Vedi *cruanella*. Dalla forma della pannocchia di mais, detta *spogna*, *sponza*. Da *spugnillo*, per metatesi, *spungillo*. ***Basile. *ecco arrivato lo tiempo da nui desiderato, ecco maturato sto spognile de sorva! e già sentimmo a sto pietto nuovo spireto, a ste vene nuovo sango!* ***G. Francione. *Signò i' ccà nun rinfresco a nusciuno, co sto sfaccimmo 'e cavere. E mammà, vuje faciteve 'e spungille vuoste!*



04 - Gruppi consonantici con -PL-, -CL-

Nel processo evolutivo delle parole abbiamo mutazioni del tipo PL/CHI, come da plumbum a chiummo oppure CL/CHI, come dal latino classico "claudere", tardo latino "cludere" a chiudere. Ulteriori mutazioni portano alla lenizione del gruppo consonantico NCHI in NG e successiva metatesi NG/GN.

Gnummà. Questa mutazione parte dalla variazione NC/NG, cui segue una metatesi NG/GN. Dal latino "plumbum", piombo, per la mutazione PL/CHI, si ha *chiummo* da cui il verbo in+chiummá, *nchiummá*, piombare. La mutazione NC/NG/GN porta a *gnummá*, da cui a *gnummatura*, impiombatura e anche unione di due cime mediante intreccio dei refoli.

Gnùrere. Analogamente dal latino classico "clàudere", chiudere e nchiudere, si ha *gnùrere*. ***A. Serrao. *rilorge quacche / libbro nu làppese 'nguacchiato / 'e gnosta 'mponta e 'o càntaro addereto / 'a culunnetta,*

Gnuvà. Così *nchiuvá*, dal latino volgare "claudum" diventa *gnuvá*. ***M. Sovente. *È 'a cònnola, 'a cònnola / sótto 'u muro, gnuvata / a ll'ómbre, a ll'umbretèlle ca suónno / nun cércano, è 'u ciardino / cu ttanta fòglie 'nfugliate, cu ttanta / pazzièlle nun pazziate,-*. ***S. A. *Purtavo l'acqua c'u ggiarro, e mmantenevo i ttavule ca i masti êvano 'a gnuvá.*

Gnásto, impiastro. Parola non presente nella letteratura napoletana e non riportata dai dizionari. Si tratta di una mutazione da *nchiásto*. Dal latino "emplastrum", per mutazione PL/CHI, come da plumbum chiummo, > enchiastro, da cui, per aferesi e mutazione TR/R, come da mastro a masto, abbiamo *nchiasto*. La lenizione CHI/G porta a *ngiasto* e la mutazione NG/GN a *gnásto*. ***Poesia Popolare. *E si nunn stammo accuorte, / Stu ppoco che è rimasto / Faie cumme a ccane gnasto, / Tu te lu zzuchi / Riesti sule le puche!*

Gnastella. Deriva da *gnasto* questa parola dispregiativa per pizzélla senza valore, una cosa da niente, che Raffaele Viviani usa nella commedia "Toledo di notte". ***Viviani. *-E la discesa della pizza è avvenuta anche perché è salita di prezzo. Apprimma, cu dduie solde, avive na bella pizza cu furmaggio, 'nzogna, pummarola, muzzarella. Sentive 'o profumo! Ah, te cunzulave! Mo pave na lira e mmeza, na gnastella tanta* (e la descrive piccolissima) *e si ce miette 'o naso vicino, cade 'n terra fulminato!-*.

Gnastillo. Ancora "*gnasto*" troviamo in una poesia di Raffaele Viviani, nel diminutivo "*gnastillo*", una cosa da niente. È la poesia di un povero ragazzo e Gnastillo è il suo soprannome con riferimento alla sua misera condizione fisica. Altre ipotesi etimologiche sono state fatte per *gnastillo*, forse ignorando il termine *gnasto*. ***Viviani. *Gnastillo: -Nu guaglione sfurtunato, / muorto 'e famma 'a piccerillo / piccerillo era restato / e 'o chiammavano Gnastillo.*

Sciva: s. f. Cardine, occhiello per il passaggio del bastone del chiavistello. Dal latino "fibulam" fibbia, gancio, per sincope -fiblam- e per metatesi -flibam-, da cui sciba, per la mutazione FL/SCI, come da florem a sciore, e poi sciva, per mutazione B/V, come da bocca a vocca. ***Dal "Pocesso verbale constatante la consegna fatta al demanio del forte Galastra in Torre del Greco" Anno 1868. *Ha porta a due pezzi con scibbe, serratura con chiave, un lucchetto a colpo, saliscendi e corrispondente cardino*

05 - Metatesi simultanea di due consonanti

Parùla. Terreno coltivato ad ortaggi. Da "palude", per metatesi in "padule" e rotacismo D/R, parule.. ***Basile. *Quarch'autra vota correva sta gatta dove se cacciava, a le padule o a l'Astrune, e comme li cacciature avevano fatto cadere o golano o parrella o capofuscolo,* ***Cortese. *«E chillo bello mio sciummo Sebeto, / Patre carnale de li cetatine, / Che bace a mare mo tanto quïeto / Scorrenno a le padule per li rine,* ***Sgruttendio. *Ma zizze no: song' otre, addove Ammore / Ogne nsospiro mio nce 'mpizza e 'nzerra. / O so' zampogne ? O songo, a lo iancore, / Cocozze fatte a sse padule 'n terra?* ***SA. *Arbanne juorno / dapò tre ghiurnate de triémmiti / tanno sta negra storia accumminciaie, / era nu marterì a ssirece de dicembre, / frammente che nt'â parula de Calastico / iévo cuglienno vruóccole e tturzelle / pe fareme minesta ammaritata. / cu nnoglia e ttracchiulelle / e vucculare 'i puorco.*

Gròlia. Da "gloria" > *grolia*. ***Basile. *Cheste ed autre parole deceva lo re, ma poteva sonare a grolia ca le vecchie avevano 'ntompagnato l'aurecchie, la quale cosa refonneva legne a lo fuoco de lo re,* ***Cortese. *Sùbbeto fu portato a Febo 'nnante, / Che fattole na bella lleverenzia / Disse: «Signore, che daie grolia a quante / Te so' soggette e t'hanno 'n contenenzia,* ***Sgruttendio. *Ma chi dirrà le grolie de lo turzo / Che a chi l' ha 'n canna dà tanta preiezza? / Ed io perché durasse sta docezza / No cuollo vorria ave' cchiù de lo sturzo.*

Bafuógno. Vento di scirocco. Afa. *Abbafuógno*. Dal latino "favonius", vento tiepido di primavera. Le mutazioni, da "favonio" > vafonio > bafonio > *bafuogno*. ***G. Quattromani. *Vierno è ffora, e lo friddo s'ammoscia / Ca lo viento Bafuogno già scioscia, / Primmavera topella stà ccà;* ***Bracale. *E coce, coce… e io me so' arredutto / te dico a tte, completamente sfatto… / E che bbafuogno!… Aje voglia, seh'a paglietta!* ***G. D'Amiano. *'A povere 'e vianova / 'e ppittava 'e janco, / e ll'abbafuogno 'e ll'aria / seccava 'o sciato;*

Scatufá: Metatesi da "*scafutá*". Scavare, svuotare.. Dal latino "cavositas", da "cavus", cavità, depressione, da cui la forma verbale "scavositare", con la S estrativa iniziale e attraverso le trasformazione scavosità > scavotà > scafotà > per metatesi in *scatofà*; infine mutazione vocalica O/U pretonica, *scatufà*. Secondo D'Ascoli, che non riporta la forma "*scatufà*" ma "*scafutà*", da una forma osca "scapho", latino "scabo", dal greco skapto", scavare, influenzato dal napoletano "futo", profondo. Secondo Andreoli, dal greco "skafeuo" oppure "skapto", scavare. ***D. Petriccione. *Uno 'e lloro pateva 'e pucundria: / 'a vedette, 'a pigliaie... - Quanto sì brutta! - / dicette, - tiene p'uocchie doie pertose... / vocca scugnata, scafutata tutta, / tu sì 'a cchiù brutta 'e tutte quante 'e ccose! -* ***SA. *U palázzo azzicco â cchiesia r'u Cappellone se scatufàie, se sbacantàie 'a ll'ástico nfino î pperamenta, mpruvvisamente annánzi all'uocchi nuósti. Sulo i muri maìsti r'a facciata rummanètteno allerta.*

Stentino. Intestino. Dal latino "intestinus", per metatesi composta > *stentino*. ***Bagni di Pozuoli. *La via e' è fortessema , che 'n iuso face andato, / Loco trovo, se cerchence , salute d' onne lato: / Cha chisto bagno sana le stentine, / Humure move dal corpo & da' rine.* ***Basile. *Scapizzate, figlio scomonecato! rumpete la catena de la spalla! levamette da 'nante, ch'io veo le stentine meie, né te pozzo chiù padiare, ca me 'ntorza la guallara e faccio la vozza sempre che me viene fra li piede!* ***Basile. *Parmetella, che se senteva sonare le stentine, non vedenno perzona nesciuna se mese a tavola comm'a no bello conte a smorfire.* ***Sgruttendio. *Ha lo despriezzo dintro a le stentine / Pe dire male d' ogne poveriello, / E comme a taccariello / Le fa la lengua, e pare che manciato / Avesse ogne matina / Lengua de ciàola o culo de gallina.* ***Cavalcanti. *Raóste vullute. Piglia sei raóste de tre quarti l'una, le scauri e po li ttaglie a meza a meza, ne lievi lu stentino e li mietti rinto a lu piatto, facènnole servì cu uoglio, zuco de limone, sale, pepe e petrusino ntritato.* ***ETN. *- Che ne vuò' d' 'e ddonne me'? / - I' ne voglio chelli stentine. / - Li stentine che ne faie tu? / - Facimmo corde p' 'o riuline.* ***M. Bianchi. *Bravo ! Me piace Faie 'o forte cu 'e i ffemmene !... Saie pe quanto nun te caccio 'e stentine 'a fore!* ***Viviani. *Neh ma overo simme fatte / puorce crape pulicine, / ca ce accidono pe' niente, / ca ce levano 'e stentine?*